

**Dekret**

DES LANDESRATES
FÜR UMWELT, ENERGIE, BAUTEN UND
VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR
10.4 Amt für Infrastrukturen und
Umweltanlagen

Decreto

DELL'ASSESSORE
ALL'AMBIENTE, ENERGIA, LAVORI
PUBBLICI E PATRIMONIO
SCUOLA E CULTURA LADINA
10.4 Ufficio Infrastrutture ed opere
ambientali

Nr.

N.

326 / 10

vom

del

10. 09. 2013

Betreff:

Bauvorhaben: 23.07.I.10.3.0

Entwicklung des Landeskommunikationsnetzes ADD: Verlegung der Rohre für das Breitbandnetz entlang der Realisierung einer Fernwärmeleitung in der Ortschaft Brenner.

Genehmigung des Entwurfs der Konvention zwischen der Fernwärme Brenner GmbH und der Autonomen Provinz Bozen. Abänderung des PSP-Elements auf der Zweckbindung.

Oggetto:

Opera: 23.07.I.10.3.0

Rete telematica provinciale ADD: Posa tubazioni di servizio per la rete a banda larga lungo la realizzazione di una condotta del teleriscaldamento nell'abitato di Brennero.

Approvazione dello schema della convenzione tra la Società Teleriscaldamento Brennero S.r.l. e la Provincia Autonoma di Bolzano. Modifica WBS su impegno di spesa.

DER LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR

NIMMT EINSICHT, in den Art. 2/bis des L.G. vom 08.11.1982, Nr. 33, welcher vorsieht dass die Autonome Provinz Bozen die Verwirklichung von Infrastrukturen für das Breitbandnetz auch durch Konventionen mit öffentlichen Körperschaften oder Unternehmen vornehmen kann;

ERACHTET es für notwendig, die Infrastruktur für das Breitbandnetz auf den im Betreff genannten Teilstück zu realisieren,

ERACHTET es für angebracht, die Ausführung der im Betreff genannten Arbeiten an die Fernwärme Brenner GmbH „FERNWÄRME“ zu delegieren, die die gegenständlichen Arbeiten im Zuge ihres Bauvorhabens betreffend die Realisierung einer Fernwärmeleitung in der Ortschaft Brenner durchführen wird, und zu diesem Zweck der Abschluss einer entsprechenden Konvention mit der „FERNWÄRME“ notwendig ist;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen der „FERNWÄRME“ und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die gegenständlichen Arbeiten;

STELLT FEST, dass die Autonome Provinz Bozen der „FERNWÄRME“ für die Arbeiten laut Art. 2 der obgenannten Konvention den Betrag von 74.603,68 € (Arbeiten + 21% MwSt.) ausbezahlt;

NACH EINSICHTNAHME in die Vollmacht laut Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009;

STELLT FEST, dass die im Betreff genannten Arbeiten im Rahmen des Projektes „anti digital divide“ durchgeführt werden und für dieses Projekt die Zweckbindung bereits mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 vorgenommen worden ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass es notwendig ist, um eine korrekte Verwaltung der Spesen der einzelnen Arbeiten zu gewährleisten, die Beträge den diesbezüglichen PSP-Elementen zuzuordnen, aus diesem Grund werden die internen einzelnen Positionen des Beschlusses nr. 509 vom 28.03.2011 abgeändert;

und

verfügt:

L'ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA

VISTO l'art. 2/bis della legge prov.le 08.11.1982, n.33 che prevede che la Provincia provvede alla realizzazione di infrastrutture per una rete a banda larga anche tramite opportune convenzioni con istituzioni pubbliche o private;

RAVVISATE la necessità di realizzare l'infrastruttura per la rete a banda larga sul tratto indicato in oggetto;

RITENUTO opportuno delegare l'esecuzione dei lavori in oggetto alla Società Teleriscaldamento Brennero S.r.l. "TELERISCALDAMENTO" nel contesto dei lavori di realizzazione di una condotta del teleriscaldamento nell'abitato Brennero di competenza del Comune e che a tale fine è necessaria la stipula di una relativa Convenzione con il "TELERISCALDAMENTO";

VISTO lo schema della convenzione tra il "TELERISCALDAMENTO" e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;

DATO ATTO, che la Provincia Autonoma di Bolzano verserà al "TELERISCALDAMENTO" per i lavori secondo l'art. 2 della suddetta convenzione l'importo di 74.603,68 € (lavori + 21% I.V.A.);

VISTO l'atto di delega deliberazione n. 2893 del 14.12.2009;

DATO ATTO che i lavori indicati in oggetto rientrano nell'ambito del progetto "anti digital divide", per il quale è già stato effettuato l'impegno di spesa con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

RITENUTO OPPORTUNO ai fini di una corretta gestione del costo delle singole opere, assegnare la spesa alle relative WBS; modificando a tale scopo le singole posizioni all'interno dell'impegno di spesa effettuato con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

decreta:

- den Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Dekretes bildet, zwischen der Fernwärme Brenner GmbH „FERNWÄRME“ und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die gegenständlichen Arbeiten, wird genehmigt;
- die Aufteilung der mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 zweckgebundenen Beträge auf Kapitel 21200.00 in Bezug auf die PSP-Elemente ausschließlich auf der unten angeführten Position abzuändern:

- di approvare lo schema della convenzione, che forma parte del presente decreto, tra la Società Teleriscaldamento Brennero S.r.l. "TELERISCALDAMENTO" e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;
- di modificare la suddivisione degli importi in merito alle rispettive WBS, impegnati con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011 sul capitolo 21200.00 esclusivamente sulla posizione indicata come segue:

Aktuelle Position Posizione Attuale	Neue Position Nuova Posizione	Haushalts-jahr Esercizio	Derzeitiger Betrag Importo attuale	Derzeitiges PSP-Element WBS attuale	Neuer Betrag Nuovo importo	Neues PSP-Element Nuova WBS
3	3	2013	2.297.662,32 €	102307.100832.00.000.A	2.223.058,64 €	102307.100832.00.000.A
-	77	2013	-	-	74.603,68 €	102307.101003.00.090.A

DER LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR

L'ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA



- Dr. Florian Mussner -

JH/fe



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor

Il direttore d'ufficio

~~Dr. Ing. Marco Spivichetti~~

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

~~Dr. Ing. Valentino Pagani~~

Datum / Unterschrift

data / firma

Visto per il disimpegno
Für die erfolgte Abbuchung

B140000509
€ 74.603,68
Cap. 21200.00/2013
pos. 3

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt
entra in precedente prenotazione
deliberazione n. 509 dd. 2011
t Beschluß Nr. vom
reits vorgemerkt.

accertate in entrata

auf Kapitel

su capitolo

Vorgang

operazione

€ 74.603,68
Cap. 21200.00/2013
pos. 77

Der Direktor
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore
dell'ufficio spese/entrate

26 Sep. 2013

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:



VEREINBARUNG



- 1) Dr. Florian Mussner, geboren in Bozen am 22.07.1951, in seiner Eigenschaft als Landesrat für Bauten, mit Amtssitz in Bozen, Crispistr. Nr. 2 (Steuernummer: 00390090215), im folgenden Text als „LAND“ bezeichnet;
- 2) Herr Peter Paul Mader, geboren am 13.01.1965 in Sterzing, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Fernwärme Brenner GmbH, mit Amtssitz in Brenner, Tribulaunstraße, Nr. 17, 39041 Brenner, Steuernummer IT02729180212, im folgenden Text als „FERNWÄRME“ bezeichnet.

Vorausgeschickt:

- a) dass das „LAND“ das Landesgesetz Nr. 33 vom 8. November 1982 erlassen hat, welches im Art. 2bis wörtlich vorsieht: („Die Autonome Provinz Bozen kann Infrastrukturen für ein Breitbandnetz innerhalb von Südtirol verwirklichen, einschließlich dessen Anbindung an nationale und internationale Telekommunikationsanbieter“), und hat zu diesem Zwecke die Verlegung von Rohrdienstleitungen mit engmaschiger Verzweigung in die Wege geleitet;
- b) dass die „FERNWÄRME“ vorgesehen hat, die Realisierung einer Fernwärmeleitung in dem Ortschaft Brenner, längs einer Trasse durchzuführen, welche mit dem Verlauf des primären Kommunikationsnetzes auf der Länge von ca. 1365m,

übereinstimmt;

Registriert in der Sammlung Registrato nella raccolta della
 Abteilung 10 Tiefbau Ripartizione 10 Infrastrutt.
 ni. Nr. vom
 n. 226 del 15.11.2013

Landesrat für
 Umwelt, Energie
 Bauten und Vermögen,
 ladinische Schule
 und Kultur

Dr. Florian Mussner

Assessor
 per l'ambiente, energia,
 lèures, publics,
 patrimonio, scola y
 cultura ladina

Assessore
 all'ambiente, energia,
 lavori pubblici e
 patrimonio, scola
 e cultura ladina

TELERISCALDAMENTO BRENNERO s.r.l.
 Via Tribulaun, 17
 39041 Brennero
 P.Iva IT02729180212

- c) dass es aus technischen und wirtschaftlichen Gründen angebracht ist, wenn die Verlegung der Rohrleitungen für das Netz, welche längs obgenannter Trasse vorgesehen sind, gleichzeitig mit der Durchführung der Arbeiten für das Fernwärmenetz durchgeführt wird, indem dasselbe Bauunternehmen beauftragt wird, und deren Durchführung vom „LAND“ an die „FERNWÄRME“ delegiert wird;
- d) dass die „FERNWÄRME“ im Juni 2013 das Projekt für die Verlegung der Rohrleitungen vorgelegt hat;
- e) dass der Landesausschuss, mit eigenem Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009, den Landesrat für öffentliche Bauten, Dr. Florian Mussner, beauftragt hat den Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung vorzunehmen;
- f) dass der Ausschuss der „FERNWÄRME“, mit eigenem Beschluss Nr. 3 vom 24/10/2013 als Beilage sub „A“ dieses Aktes, den Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung genehmigt hat;

Auf Grund dieser Prämissen, die Bestandteil dieses Rechtsaktes sind, vereinbaren die Parteien folgendes:

Art. 1

AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN

Landesrat für
Umwelt, Energie
Bauten und Vermögen,
ladinische Schule
und Kultur

Assessor
per ambient, energia,
lèures, public
patrimone, scuola y
cultura ladina

Dr. Florian Mussner

Assessore
all'ambiente, energia,
lavori pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina



TELERISCALDAMENTO BRENNERO srl
Via Tribulaun, 17
39041 Brennero
P.Iva IT02729180212

Die „FERNWÄRME“ verpflichtet sich, die Verlegung der Rohrleitungen für das Netz in dem Ortschaft Brenner, gemäß dem Projekt, welches vom Dr. Ing. Hansjörg Jocher im Juni 2013 ausgearbeitet wurde und wofür das Amt für Infrastrukturen und Umweltanlagen eine technische und wirtschaftliche Überprüfung ausgeführt hat.

Art. 2

FINANZIERUNG

Das „LAND“ verpflichtet sich die Ausführung der obgenannten Arbeiten, laut dem Kostenvoranschlag, der „FERNWÄRME“, für den Gesamtbetrag von € **74.603,68**, und in folgenderweise unterteilt, zu finanzieren:

- Verlegung der Rohre	€	61.655,93
- Summen zur Verfügung	€	<u>12.947,75</u>
- Gesamtsumme	€	74.603,68

Die Spesen werden entsprechend den Baufortschritten ratenweise an die „FERNWÄRME“ rückerstattet, nachdem das Amt für Infrastrukturen und Umweltanlagen die regelmäßige Ausführung der Arbeiten bestätigt hat. Das „LAND“ verpflichtet sich eventuelle notwendige unvorhergesehene Mehrkosten zu übernehmen, unter der Bedingung, dass es sie vorher ermächtigt hat.

Art. 3

Landesrat für
Umwelt, Energie,
Bauen und Vermögen,
ladinische Sprache
und Kultur

Assessor
per ambiente, energia,
turismo, patrimonio,
patrimonio, scuola
cultura ladina

Dr. Florian Mussner

Assessore
all'ambiente, energia,
lavori pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina


TELERISCALDAMENTO BRENNERO srl
Via Tribulaun, 17
39041 Brennero
P.Iva IT02729180212

ÜBERGABE

Nach der Beendigung und der Abnahme der Arbeiten übergibt die „FERNWÄRME“ die im vorigen Art. 2 erwähnten Infrastrukturen an das „LAND“, indem ein eigenes Protokoll verfasst wird, und liefert gleichzeitig an das Amt für Infrastrukturen und Umwelтанlagen die vollständige Dokumentation sowie alle Kopie der von den zuständigen Ämtern/Körperschaften ausgestellten Genehmigungen, welche für die Auferlegung der eventuellen Dienstbarkeiten und für die Eintragung der Trassen der verlegten Rohrleitungen und Bauwerke in das Kataster des telematischen Netzes erforderlich sind.

Art. 4

SPESEN

Alle Spesen, welche mit dieser Vereinbarung verbunden sind, sind gehen zu Lasten der „FERNWÄRME“.
Gemäß Art. 1 der dem D.P.R. Nr. 131/1986 beigelegten Tabelle ist diese Vereinbarung von der Registrierung befreit, hingegen gemäß Art. 2 der Beilage B des D.P.R. Nr. 642/1972 stempelsteuerpflichtig.

Art. 5

Folgt der Art. 1326 und 1341 Z.K., wird erklärt, den vorliegenden Vertrag anzunehmen, nachdem alle Artikel und insbesondere die 1, 2 und 3 derselben gelesen wurden.

Assessorat für
Umwelt, Energie
und Vermögens-
angelegenheiten
und Schula-
wesen
Dr. Florian Mussner

Assessor
per ambiente, energia,
patrimonio, scuola
e cultura ladina

Assessore
all'ambiente, energia,
lavori pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina

TELERISCALDAMENTO BRENNERO s.r.l.
Via Tribulaun, 17
39041 Brennero
P.iva IT02729180212



Art. 6

Die vorliegende Urkunde, welche aus Nr. 5 (fünf) Blättern, von denen jede Seite vom „LAND“ und von der „FERNWÄRME“ gegenzeichnet wird, hat vollauf verbindlichen Wert für die beiden Parteien und zwar unverzüglich ab Datum der Unterschrift.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben

Bozen,

DER LANDESRAT FÜR BAUTEN

Landesrat für Umwelt, Energie, Bauten und Vermögen, ladinische Schule und Kultur
Assessorat für Energie, Bau, öffentliches Vermögen, soziale und ladinische Kultur
Assessore all'ambiente, energia, beni pubblici e patrimonio, scuola e cultura ladina

Dr. Florian Mussner

DER GESETZLICHE VERTRETER DER
FERNWÄRME BRENNER

- Herr Peter Paul Mader -

TELERISCALDAMENTO BRENNERO srl
Via Tribulaun, 17
39041 Brennero
P.Iva IT02729180212